

ского исследования. В процессе создания художественных миров очень часто возникает необходимость дать названия предметам, не существующим в человеческой реальности и характерным только для этого художественного мира, либо сделать так, чтобы новая вселенная сразу ассоциировалась с определенными героями или идеями, что, безусловно, ведет к образованию новых слов. "Бэтмен" в этом плане феномен не только культурный, но и лингвистический: имя этого супергероя было подобрано настолько удачно, что смогло породить множество слов, связанных с этим персонажем, что отличает его от других супергероев. Конечно, говорить о системных изменениях в английском языке под влиянием Бэтмена нельзя, однако не выделить Бэт-словообразование как отдельное и даже устоявшееся явление просто невозможно. Реализация процесса образования новых слов стала возможна благодаря превращению существительного bat (летучая мышь) в префикс bat-, с помощью которого образованы все Bat-слова. Это, в свою очередь, свидетельствует о продуктивности данного способа словообразования как в мире Бэтмена в частности, так и в английском языке в целом, который, к слову, является языком-оригиналом произведений об этом супергерое.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бэтмен (Bruce Wayne)// batman.fandom.com [Electronic resource]. – 2011. – Режим доступа: [https://dc.fandom.com/wiki/Batman_\(Bruce_Wayne\)](https://dc.fandom.com/wiki/Batman_(Bruce_Wayne)) – Дата доступа: 18.02.2023.
2. 13 Batman Words That Everyone Should Know // batmanfactor.com [Electronic resource]. – 2021. – Режим доступа: <https://batmanfactor.com/13-batman-words/> – Дата доступа: 18.02.2023.

ПОНЯТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И СПЕЦИФИКА ЕЁ ПРОЯВЛЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

THE CONCEPT AND SPECIFICS OF LEXICAL INTERFERENCE IN LANGUAGE LEARNING

У.А. Павловец

U.A. Pavlovets

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ulyana.pavlovecz@gmail.com

Belarusian State University
Minsk, Belarus, ulyana.pavlovecz@gmail.com

В статье рассматривается понятие лексической интерференции, специфика её проявления при изучении иностранного языка. Также приводятся примеры положительных и отрицательных аспектов её влияния на этапы формирования лексики при изучении иностранного языка.

Ключевые слова: лексическая интерференция; методика обучения иностранным языкам; этапы формирования лексики.

The article deals with the notion of lexical interference and its' specifics in language learning. The influence of positive and negative aspects of this phenomenon on certain stages of foreign language vocabulary development is also viewed through specific examples.

Keywords: lexical interference; foreign language teaching methodology; stages of foreign language vocabulary development.

Явление языковой интерференции возникает при взаимодействии языковых систем, в результате которого происходит неосознанный перенос особенностей одного из языков на другой (изучаемый или родной), который, в свою очередь, нарушает нормы и правила изучаемого или родного языков.

Лексическая интерференция представляет собой вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Этот вид интерференции может возникать в случаях, когда подходящих эквивалентов в родном языке нет, и для передачи понятий используются приемы калькирования, транслитерации или описательного перевода (например, для перевода специализированной, узконаправленной лексики).

Наиболее явными примерами лексической интерференции могут служить:

- использование буквализмов при переводе;
- ошибки в переводе межъязыковых омонимов – так называемых “ложных друзей переводчика”;
- ошибки в переводе специализированной лексики (к примеру, неправильный перевод выражения ‘просить / искать убежища’ – как *to ask for / to search for an asylum*);
- создание новых, не существующих в языке слов (по аналогии с уже существующими);
- некорректные стилистические или синонимические замены слов.

Важным замечанием будет то, что в чистом виде межъязыковой лексической интерференции, скорее, не существует: зачастую это комбинация с семантическим, морфологическим или словообразовательным видами.

Следует отметить, что межъязыковая интерференция в целом подразделяется на два типа: экстраверсивный и интроверсивный [2]. Экстраверсивный тип представляет собой перенос особенностей родного языка на иностранный. На уровне лексики он основывается на формальном, а не семантическом сходстве слов в обоих языках, именно поэтому употребление слов в контексте всё равно не помогает избежать интерференции. Интроверсивный же тип представляет собой перенос

особенностей иностранного языка на родной и на лексическом уровне основывается не только на формальном, но и семантическом сходстве слов. Наиболее явными примерами в обоих случаях могут служить так называемые “ложные друзья переводчика”: ‘аспирант’ – *aspirant*, ‘аккуратный’ – *accurate* (некорректный перевод – экстраверсивная лексическая интерференция); *mayor* – ‘майор’, *intelligent* – ‘интеллигентный’ (некорректный перевод – интроверсивная лексическая интерференция). На этих примерах, в некоторой степени, можно также увидеть взаимосвязь других видов интерференции.

Если говорить о влиянии лексической интерференции на изучение иностранного языка, то сначала стоит упомянуть, что в методике явление межъязыковой интерференции в целом рассматривается в рамках основных методических принципов обучения иностранному языку. Если конкретнее: в принципе учёта родного языка, основная идея которого заключается в обращении учащихся к уже имеющемуся у них опыту в родном языке и переносе определённых умений из родного языка в процесс изучения и овладения навыками и умениями, связанными с иностранным языком. А также в учёте имеющегося лингвокультурного опыта. Процесс изучения ИЯ можно значительно облегчить, проводя параллели и закономерности с родным языком, к чему и прибегают учащиеся. Это, в свою очередь, имеет как положительное, так и отрицательное влияние, в методике выраженное в двух отдельных понятиях, которые мы сейчас и рассмотрим.

Принцип учёта родного языка основывается на двух явлениях: переносе (транспозиции) и интерференции, где интерференция рассматривается как отрицательное из двух. Транспозиция – положительное влияние родного языка, основывающееся на установлении учащимися параллелей и соответствий между языками и способствующее эффективному формированию аналогичных языковых и речевых навыков в изучаемом языке. Интерференция, соответственно, – отрицательное влияние языковых систем родного языка на иностранный, являющееся причиной нарушения норм и правил ИЯ и создающее затруднения в его изучении. Важно отметить, что такое разделение на два отдельных понятия присутствует лишь в методике, в то время как лингвисты зачастую не используют понятия “транспозиция”, поскольку выделяют две стороны интерференции (положительную и отрицательную). Однако, всё это не отменяет того факта, что, по сути, и транспозиция, и интерференция представляют собой лишь две стороны одного явления, происходящего из одного методического принципа.

Наличие негативного аспекта принципа учёта родного языка (в лице интерференции) может заставить усомниться в его нужности и важно-

сти в обучении ИЯ: если такой методический принцип не только помогает, но и препятствует изучению языка – нужен ли он вообще? Однако, роль родного языка довольно значительна, и абсолютно его не учитывать совершенно точно нельзя, поскольку это, как становится понятно, значительно усложнит процесс изучения ИЯ, превратит его в нечто однообразное и крайне утомительное; что, в свою очередь, приведёт к снижению мотивации и интереса у учащихся, снизит эффективность обучения. Именно поэтому учителям следует уделять больше внимания способам избегания и преодоления интерференции, а не полному подавлению влияния родного языка, которое во многих аспектах положительно.

В связи с этим приведём несколько примеров транспозиции (в методике) или же положительной интерференции (в лингвистике) в обучении ИЯ:

- сознательное преодоление интерференции: использование учащимися РЯ для более глубокого понимания языкового явления [4, с. 23];
- изучение идиоматических средств, имеющих прямые или относительные эквиваленты в РЯ;
- изучение интернациональной и заимствованной (из английского) лексики;
- изучение и акцент на сходных лексических явлениях родного и иностранного языков.

Специфику проявления лексической интерференции в обучении иностранному языку следует рассматривать, прослеживая её непосредственную связь с четырьмя основными этапами формирования лексики.

На этапе ознакомления с новым лексическим материалом – с его графической и звуковой формами; происходит формирование рецептивного лексического навыка. Введение слов также происходит через семантизацию лексики – т.е. через раскрытие значений этих новых слов. Семантизация является наиболее ответственной частью данного этапа и осуществляется двумя способами: беспереводным (дается дефиниция, наглядное изображение, синонимы \ антонимы слова; или же присутствует возможность контекстуальной догадки) и переводным (подбор лексического эквивалента в родном языке – непосредственно перевод изучаемого слова на РЯ).

Именно переводной способ семантизации является источником межъязыковой лексической интерференции и транспозиции, поскольку здесь создаётся прямая связь с родным языком: для толкования значения используется не только описательный перевод, но и подбор прямого эквивалента в РЯ. В случае с английским языком такой способ чаще способствует возникновению интерференции (отрицательного переноса)

са), нежели транспозиции (положительной интерференции), поскольку русский и английский языки, скорее, имеют больше различий, чем сходств (на уровне лексики). Однако, это не означает, что от данного способа семантизации в обучении стоит и вовсе отказаться: к нему прибегают при введении абстрактной и более сложной для определенного этапа обучения лексики.

При беспереводном способе семантизации на знакомство с материалом требуется больше времени, однако он более эффективен: в процессе учащиеся развивают свою языковую догадку, укрепляют ассоциативные связи, создают в сознании опору для запоминания новой лексики. Пожалуй, единственным недостатком данного способа семантизации является тот факт, что он не всегда позволяет точно понять значение некоторых слов, и тогда уже приходится прибегать к переводу.

Нам также хотелось бы остановиться на конкретных приёмах, используемых при беспереводной семантизации лексики. Они подразделяются на вербальные и невербальные. К невербальным приёмам относятся разные формы наглядности: новое слово может вводиться через показ учителем связанного действия \ самого предмета, обозначающегося этим словом; вместе с иллюстрацией к нему. Данный способ используется, в основном, на начальном этапе, когда обучение имеет более игровой характер.

Суть использования вербальных приёмов заключается в том, что учитель ставит себе задачу раскрыть и донести значение того или иного слова (без использования перевода), задействуя при этом языковую догадку учащихся. В связи с этим используются такие способы, как:

– Дефиниция, описание слова \ фразы (к примеру, *timid = timid people are shy, nervous, and have no courage or confidence in themselves*);

– Пояснение через подбор уже известных синонимов или антонимов (*blinding light = an extremely bright light, fearless = not afraid at all*);

– Раскрытие значения слова через контекст – в словосочетании или целом предложении, развитие контекстуальной догадки (*Brian was confused, because he didn't understand what was happening.*);

– Пояснение через родо-видовые отношения слов, перечисление (*bugs, butterflies, ants, bees are all insects*).

Можно утверждать, что оба способа семантизации лексики в сегодняшнем обучении ИЯ используются неотрывно друг от друга: учителя могут давать, к примеру, как дефиницию нового слова (в письменном тексте, в упражнениях), так и его перевод (устно, в ходе проведения самого урока и обсуждения этих же дефиниций) и т.п.

Следующим этапом является первичное закрепление. Оно также направлено на формирование рецептивного лексического навыка. На дан-

ном этапе учащимся предлагается выполнять ознакомительные упражнения, осваивать новые слова в контексте, тем самым усваивая их значения и формальные признаки. Учитель же через такие упражнения осуществляет контроль общего понимания нового материала учащимися. Здесь чаще всего вводятся языковые и условно-речевые имитационные упражнения. Языковые упражнения направлены на закрепление формы новых слов, глубокое понимание их значений. Условно-речевые имитационные упражнения помогают в формировании навыка правильного воспроизведения введённых слов.

Лексическая интерференция может возникать уже на этапе первичного закрепления: при работе со словами, прямых эквивалентов которых в родном языке нет \ словами, которые значительно отличаются по своей семантике, но могут быть схожи по форме со словами РЯ. К примеру, слово *list* из-за его графической формы можно спутать с русским 'лист'. Однако, правильным переводом всё же будет 'список'.

Третий этап – этап тренировки (автоматизации) направлен на формирование как рецептивного, так и продуктивного лексических навыков. Это осуществляется при помощи всех видов условно-речевых упражнений, поскольку для усвоения новой лексики учащимся следует не только иметь общее понимание её значения, но и изучить различные особенности и случаи употребления данной лексики, а также отрабатывать её в контексте.

На данном этапе возникновение лексической интерференции всё ещё возможно, поскольку учащиеся только начинают закреплять новый материал, применяют его в различных формах и различными способами. Это создаёт некоторые трудности, и, как уже упоминалось ранее, учащиеся стремятся облегчить себе процесс усвоения новых слов, неосознанно обращаясь к родному языку, на почве чего и возникает лексическая интерференция.

На заключительном этапе – этапе применения – основной целью является формирование у учащихся продуктивных речевых навыков: автоматизации применения нового материала в речи (устной и письменной). Здесь чаще всего задействуются речевые упражнения, где учащимся нужно самостоятельно выражать свои мысли с использованием новой лексики и без опоры на образец. Также эти упражнения опираются на все виды речевой деятельности, помогают развивать творческий потенциал учеников, применять изучаемую лексику в естественной коммуникации.

Однако, даже на этапе применения, когда учащиеся уже должны основательно усвоить новый материал, проблема лексической интерференции всё ещё может возникать. Чаще всего она возникает при изуче-

нии и применении идиоматических выражений без прямого эквивалента в родном языке, поскольку они имеют более абстрактное и образное значение. К примеру, такая идиома как *Hit the nail on the head* будет неизбежно вызывать у учащихся трудности при запоминании, поскольку ни прямого, ни относительного эквивалента у неё в русском языке нет (соответственно, опираться на родной язык для лучшего усвоения не получится). Данное выражение можно переводить лишь описательно или же попытаться подобрать аналог с похожим значением: 'Не в бровь, а в глаз'. Однако, чтобы подобрать русский аналог, учащимся нужно понимать семантику выражения, которую следует объяснять через контекст и употребление данной идиомы в различных видах упражнений.

В основе интерференции на примере идиоматических средств часто находятся расхождения фоновой информации, коннотации схожих по смыслу выражений родного и изучаемого языков. Кроме того, иногда близкие по смыслу идиомы одного и того же языка также имеют нюансы значения, отличаются модальностью.

Так, например, в русском языке пожелание 'Удачи' имеет, в основном, положительное значение – употребляя его мы желаем человеку успеха, всего наилучшего в его делах. В английском же языке выражение *Good luck* имеет негативную коннотацию и используется лишь в тех случаях, когда мы заведомо понимаем, что человеку придется столкнуться с чем-то трудновыполнимым – когда удача уж очень пригодится. С такой модальностью русским аналогом может служить идиоматическое выражение 'Будь что будет'.

На этапе применения, а также тренировки новой лексики учителем может задействоваться игровая деятельность: кроссворды, составление предложений по словам из карточек, отгадывание слов, проведение целого сценарного урока с новым материалом и т. п. Форма игровой деятельности зависит от этапа обучения, но вне зависимости от возраста учащихся она повышает их мотивацию, интерес к языку, познавательную активность, развивает память и творческое мышление и, конечно же, формирует продуктивные и рецептивные лексические навыки.

Рассмотрев основные принципы и содержание обучения лексике, а также процесс формирования лексических навыков иноязычной речи, можно говорить о том, что при отборе лексики для изучения учитель должен руководствоваться основными методическими критериями, которые определяют важность и целесообразность включения той или иной лексической единицы в материал урока на определённом этапе обучения. Именно на этом этапе отбора материала учитель и может включить ту лексику, которая может быть не только потенциальным источником интерферирующих ошибок, но и также транспозиции (по-

ложительного переноса). Важно также учитывать способность отбираемого лексического материала развивать у учащихся языковую догадку, для чего и применяются беспереводные способы семантизации на этапе введения этого нового материала. Учителям не стоит забывать и о более образных языковых средствах лексического уровня в лице идиоматических выражений, поскольку именно они, в силу своей метафоричности и абстрактности, чаще всего вызывают интерференцию на этапе применения изучаемого лексического материала (когда, казалось бы, он уже должен быть более-менее усвоен учащимися).

Таким образом, рассматривая специфику лексической интерференции, а также её отрицательное и положительное влияние на различные аспекты изучения иностранного языка, следует заметить: несмотря на наличие негативной стороны принципа учёта родного языка – того методического принципа, в рамках которого и рассматривается явление интерференции – совершенно не учитывать его в обучении, исключая РЯ на уроках иностранного языка, абсолютно точно не нужно, поскольку это никак не решит проблему и лишь усугубит её (приведя к снижению интереса учащихся к изучению языка). Вместо этого, учителям стоит уделять время на изучение способов преодоления интерференции, а также составление комплексов упражнений, предназначенных для работы над возможными и уже возникшими у учащихся ошибками, связанными с данным явлением. Также акцентировать больше внимания тем языковым явлениям и лексическим единицам, в частности, которые могут быть источником положительного переноса.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебн. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 6-е изд., стер. – М.: Издательский центр “Академия”, 2009. – 336 с.
2. Кузнецова, И. Н. Теория лексической интерференции: на материале французского языка: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н.: 10.02.05: защита 04.06.98 / Кузнецова И. Н.; Моск. гос. ун-т. – Москва, 1998. – 54 с. – На правах рукописи. – Лит.: с. 54.
3. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
4. Скрипникова, Т. И. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам: учебно-методическое пособие / Т. И. Скрипникова; Дальневосточный фед. ун-т. – Владивосток, 2017. – 137 с.
5. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: учебное пособие / Е. Н. Скрипникова. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.